

《研究ノート》

日中四字熟語・成語に関する調査研究

兪 鳴蒙

1.1 はじめに

日中両国は千年以上にわたる文化交流があり、日本語の四字熟語・中国語の成語（大部分が漢字四文字で構成されている）も共通あるいは類似のものも少なくない。例えば、中国の故事を背景にもつものや、仏教語にもとづくものなどがそうである。日中の四字熟語と中国語の成語は、国語教育および外国語学習においては、その理解も運用上も重要とされている。特に、中国語の成語は日本語の四字熟語より頻繁に用いられ、語彙数も倍以上あるので、外国人の学習者が中国語検定中級以上を目指すには成語を習得することが不可欠である。

これまでに、日中の四字熟語・成語の意味相違に関する研究や、中国語教育のための研究と教育用の成語辞書編集などが数多く行われている。例えば、砂岡和子・羅鳳珠他（2011）（2012）などが「東アジア漢字圏の四字成語の受容と変容」や、中台英韓日マルチリンガル成語辞典の編纂進捗を報告している。沈国威・紅粉芳恵他（2014）が中国の小中学校の国語教科書、外国人を対象とする語彙集や北京大学の現代中国語コーパスによる頻度調査、中国語検定試験、漢語水平考試の過去問題などを資料として、『中国語成語ハンドブック』（約1204語を収録）を編集している。そして、楊華（2015）が、中国語教育における常用四字格（成語と成語以外の四字格）の学習について、「日本語の四字漢語と対照しながら学習した方が効率的だ」と指摘した。拙者も先行研究を踏まえ、日本人の中国語学習者が日本語の「四字熟語」の知識を活用して、中国語の成語を効果的に習得することがどの程度可能であるかを検討する必要があると考える。

1.2 調査対象と調査方法及び目的

日中両語の四字熟語・成語の比較調査をするために、日本語の四字熟語の中から対象となるものを選定する必要がある。本稿では『漢検四字熟語辞典 第二版』（約 4000 語を収録）において、日本漢字検定のための目安としての「検定 5 級」と記された 614 語（以下「漢検四字熟語 5」と略称）を対象とする。「漢検四字熟語 5」は漢字が 5 級であるが、それによって構成される四字熟語は、学習上の目安で、実際の使用頻度による実用性、難易度を意味するものでない。しかし、「漢検四字熟語 5」は学習用の四字熟語として周知されているので、本稿では、試みに比較調査の対象とする。

資料とする日中の辞書と調査・検討の方法について触れておく。日本語の辞書は、まず上述の『漢検四字熟語辞典 第二版』と日本の四字熟語辞書で最大語数となる 6500 語が収録されている『新明解四字熟語辞典 第二版』を参考にする。次に、「朝日新聞記事データベース聞蔵Ⅱ」（1985～現在。以下「聞蔵Ⅱ」と略称）を利用して用例数を調査したうえ、日中両語で対応するものについて、金田一秀穂監修の『四字熟語辞典 厳選 1100 語』と『実用四字熟語新辞典』（精選 945 語）を参考にし（以下 J 参考書と略称）、J 参考書のいずれにも見出し語として収録されているものを M レベル（中上級レベル）、そのいずれかに収録されているものを H レベル（ハイレベル）、また J 参考書に収録されていないものを P レベル（プロレベル）とする。このように、「検定四字熟語 5」に関して、使用頻度だけでなく、J 参考書も参照して、いわば常用語や教育における必要なものをリストアップして日中比較を行うことを試みる。

一方、「漢検四字熟語 5」と中国語の関連・対応を調査するために、中国語の辞書は、まず学習用（小中高学生向け）の成語辞典（3 冊）をはじめ、中型の成語辞典（2 冊）、大型の成語辞典（1 冊）、特大型の成語辞典（1 冊）、の 7 冊を用いる。すなわち、学習用の成語辞典としては 4600 語が収録されている小辞典である『漢語成語小詞典 第六版』（以下 A と略称）と、それぞれ 8000 余語が収録されている大型の辞典である『学生成語大詞典』（B）および『学生新華成語詞典』（C）を用いる。また、牛島徳次編の『中国成語辞典』（D）は日本の学習者向けの大型辞典であるが、収録数が 8500 語なので、10481 語が収録される一般人向けの『新華成語詞典 第二版』（E）と同様の中型辞典として、さらに 26000 余語が収録されている大型辞典『新華成語大詞典』（F）と、45000 余語が収録されている特大型辞典『中華成語大詞典 第二版』（G）を用いる。なお、必要により、劉潔修著の『漢語成語源流大辞典』（H）、劉占鋒編著の『成語通檢詞典』（CT）、ウェブサイト上の『中国知網』（CNKI）の「中国工具书网络出版总库（中国辞書・年鑑オンライン出版データベース）」（以下、「CNKI 辞書類 DB」と略称）の成語を含む各種辞書と、百度サイトの「百科辞書（bc）」「百度百科（bb）」「百度漢語（bh）」によって日中対応の有無を調査する。

次に、対応する中国語について、『中国知網』(CNKI)による全国新聞・刊行誌などのデータベース(「CNKI 新聞書籍 DB」と略称)^{注1}を検索し、用例数を調査する。そして、その対応する中国語の中から、沈国威・紅粉芳恵他(2014)の『中国語成語ハンドブック』(1204語を収録)と林怡州著の『中国語四字成語 慣用表現 800』(中国語検定準1級・2級対応、以下 C1 参考書と略称)を参照して、C1 参考書のいずれかに収録されているものを、中国語中上級を目指すためのもの(Mレベル、中国語検定2級～準1級)としてリストアップする。また、『中国語成語ハンドブック』中に挙げられている、見出し語と重複しない近義・反義の成語や『現代漢語常用詞表』(四音節が5855語^{注2})と上野恵司著の『精選中国語成語辞典』(以下 C2 参考書と略称)を参照して、C2 参考書に収録されているものを中国語上級から更なる上を目指すためのもの(Hレベル)としてリストアップする。そして、それ以外のものをPレベルとする。

要するに、①「漢検四字熟語 5」に対応する中国語有無とその類別(成語・成語以外)、②その形式・意味の異同、③その使用頻度、④分布から見るレベル差、の4点によって、中国語の成語を効果的に習得するのに「漢検四字熟語 5」がどの程度有効であるかを明らかにして、中国語教育に資したい。

以上から、本稿では字体は楷書、調査方法および意味と形式の観点から、「漢検四字熟語 5」と対応する中国語を次のように区別する。

- 甲：日中同形同義のもの(成語)
- 乙：日中同形同義のもの(成語以外(専門用語・熟語))
- 丙：日中同形同義のもの(辞書に未収録の表現)
- 丁：日中異形同義のもの(成語・成語以外・熟語)
- 戊：日中異義のもの(成語・専門用語・熟語)
- 己：対応のないもの(翻訳語で対応するもの)

さらに、それぞれをJ参考書とC1・C2参考書によるレベル差、使用頻度の観点から、次のように区分する。

- a群 日本語がMレベルで、しかも3桁の使用頻度のあるもの
- b群 日本語がM・Hレベルのもの 使用頻度が2桁～1桁以下の
- c群 日本語がPレベルで、中国語がM・Hレベルか使用頻度が5桁以上のPレベルのもの
- d群 日本語がPレベルで、中国語が使用頻度4桁以下のPレベルのもの

以下、順次に検討する。(中国語の用例数調査は2017年9月4～5日、日本語の用例数調査は2017年10月21日に実施)

2. 日中同義の四字熟語・成語と成語以外の四字格

2.1 甲：日中同形同義のもの

「漢検四字熟語5」に対応する同形同義の収録状況を把握するように、次のように区別して検討する。

甲①：7冊のすべての辞書及び学生の小型辞書のいずれかにも収録されているもの

甲②：7冊及びそれ以外の成語辞典のいずれかにも収録されているもの

2.1.1 甲①：7冊のすべての辞書及び学習用辞書のいずれかにも収録されているもの

7冊の中国語成語辞書を調査したところ、そのすべてに収録されてあるものが83語あり、学習用辞書の3冊のいずれにか収録されているものが34語あり、併せて117語である。

(7冊すべてに収録されたものには●で示す。4冊以上収録された語には、収録されていない辞書名を－で記し、1～3冊に収録されている語には、その収録された辞書名をくで記す。日本語に異形もあるものには＊で示す。)

日本語の四字熟語は、J参考書のいずれにもあるもの(Mレベル)は太字で示し、そのいずれかにも収録されているもの(Hレベル)は__で示す。一方、その対応する中国語は、C1参考書に収録されているもの(Mレベル)を太字で示し、C2参考書に収録されているもの(Hレベル)を__で示す。

a 日本語がMレベルで、しかも3桁の使用頻度のあるもの

一石二鳥 3,707・一石二鸟-A 10,941	半信半疑 2,827・半信半疑● 35,479
自給自足 2,580・自給自足● 190,812	誠心誠意 2,535・誠心誠意● 55,138
自由自在 1,929・自由自在● 117,133	*弱肉強食 1,311・弱肉強食● 39,662
有名無実 927・有名无実● 52,511	独断専行 814・独断専行● 51,344
温故知新 770・温故知新● 32,855	单刀直入 529・单刀直入● 19,393
一挙兩得 344・一挙两得● 123,771	百家争鳴 315・百家争鸣● 181,522
一衣帶水 281・一衣带水● 20,348	空前絶後 275・空前绝后● 25,803
意味深長 250・意味深长-A 138,945	電光石火 223・电光石火● 5,932
大同小異 196・大同小异● 158,908	三位一体 6,549・三位一体-BCG 501,956
富国強兵 636・富国强兵● 29,505	急転直下 390・急转直下● 42,467
大器晚成 199・大器晚成● 12,740	全知全能 140・全知全能-BC 21,045
再三再四 103・再三再四-A 3,031	一挙一動 300・一举动-A 157,447
利害得失 207・利害得失-A 12,501	金城湯池 263・金城汤池● 905
直情径行 106・直情径行-B 159	

まず、a群は、日本語がMレベルで、使用頻度が3桁のものを範囲とする。a群の日本語は27語あり、それに対応する中国語はMレベル17語、Hレベル6語、Pレベル4語となる。ただし、日本語がMレベルであるので、中国語がH・Pレベルであっても、収録辞書が多く、使用頻度が高ければ、日本語よりはレベルが高いとは言えないように思われる。したがって、a群の日本語は使用頻度が高いほど、中国語学習には活用できると考えられる。

b 日本語が M・H レベルのもの 使用頻度が 2 桁～1 桁以下の

*一視同仁 38・一視同仁◎ 259, 418	四通八達 30・四通八达◎ 134, 364
面目一新 30・面目一新◎ 8, 766	*一知半解 17・一知半解◎ 97, 716
*一刻千金 13・一刻千金◎ 904	斷章取義 3・斷章取义◎ 54, 617
行雲流水 59・行云流水◎ 63, 522	不得要領 23・不得要领◎ 40, 545
*鏡花水月 19・鏡花水月-A 12, 917	*古往今來 17・古往今来◎ 132, 069
博學多才 13・博才多學◎ 336	一字千金 1・一字千金◎ 5, 611
進退兩難 1・进退两难-A 52, 718	破鏡重圓 0・破镜重圆◎ 8, 146
酒池肉林 38・酒池肉林-A 2, 361	*九死一生 5・九死一生◎ 19, 768
举足輕重 0・举足轻重◎ 796, 190	九牛一毛 0・九牛一毛◎ 12, 783
紙上談兵 0・纸上谈兵◎ 143, 482	裝模作樣 0・装模作样◎ 25, 165 注 3
天長地久 7・天长地久◎ 27, 308	安居樂業 1・安居乐业◎ 271, 130
飲水思源 21・饮水思源◎ 17, 960	高山流水 2・高山流水◎ 33, 623
量才錄用 1・量才录用◎ 4, 940	一目十行 0・一目十行◎ 9, 613
密雲不雨 0・密云不雨-B 628	惡衣惡食 0・恶衣恶食-AC 2, 310
山高水長 3・山高水长-A 9, 608	目指氣使 0・目指气使-BC 54

次に、b 群は、日本語で使用頻度が 2 桁～1 桁以下で、M・H レベルのものを範囲とする。b 群の日本語は 30 語あり、M と H レベルがそれぞれ 15 語である。それに対応する中国語では M レベル 12 語、H レベル 14 語、P レベル 4 語となる。使用頻度からも分かるように、同じ M・H レベルでも、b 群の日本語は a 群より難しいと思われる。ただし、b 群の中国語は使用頻度が a 群とほぼ同じなので、難しさは変わらないのであろう。そして、使用頻度が 2～1 桁以下の日本語は、M・H レベルでも、中国語学習には活用できる可能性も低いように思われる。

c 日本語が P レベルで、中国語が M・H レベルでか使用頻度が 5 桁以上の P レベルのもの

生老病死 241・生老病死-A 53, 594	*異曲同工 1・异曲同工◎ 160, 504
因小失大 1・因小失大◎ 21, 112	心滿意足 1・心满意足◎ 55, 083
精明強幹 1・精明强干◎ 18, 252	當機立斷 1・当机立断◎ 58, 159
發人深省 0・发人深省◎ 90, 549	十全十美 0・十全十美◎ 67, 182
量体裁衣 0・量体裁衣◎ 60, 279	大快人心 0・大快人心◎ 14, 497
頂天立地 0・顶天立地◎ 53, 193	入木三分 0・入木三分◎ 45, 316
約法三章 0・约法三章-AD 32, 599	百戰百勝 28・百战百胜◎ 15, 698
諸子百家 20・诸子百家<BFG 48, 534	名存實亡 15・名存实亡◎ 82, 373
一言一行 4・一言一行<BFG 166, 842	德高望重 0・德高望重◎ 80, 841
痛定思痛 0・痛定思痛◎ 60, 351	*灯紅酒綠 0・灯红酒绿◎ 41, 744
望文生義 0・望文生义◎ 40, 294	至理名言 0・至理名言◎ 38, 727
志士仁人 3・志士仁人◎ 27, 571	先知先覺 1・先知先觉-A 32, 636
改過自新 1・改过自新◎ 22, 701	開卷有益 1・开卷有益◎ 15, 066
重見天日 1・重见天日◎ 18, 745	急流勇退 1・急流勇退◎ 6, 700
刀耕火種 0・刀耕火种-A 32, 628	舍近求遠 0・舍近求远◎ 31, 122
上行下効 0・上行下效◎ 25, 644	察言觀色 0・察言观色◎ 25, 091
文從字順 0・文从字顺◎ 11, 972	意在言外 0・意在言外-A 10, 806
冷暖自知 1・冷暖自知-AB 8, 182	老成持重 0・老成持重◎ 7, 422
一葉知秋 1・一叶知秋◎ 7, 106	生生世世 0・生生世世-AD 4, 863
家給人足 0・家给人足◎ 3, 481	暗送秋波 0・暗送秋波◎ 3, 784
別有天地 0・别有天地◎ 3, 707	鉄樹開花 2・铁树开花◎ 2, 273
*一心一德 0・一心一德◎ 1, 674	*一日三秋 2・一日三秋◎ 816
本來面目 0・本来面目◎ 158, 121	

c 群は、日本語が P レベルであるが、対応する中国語が M・H レベルのもの、あるいは使用頻度が 5 桁以上の P レベルのものを範囲とする。c 群の日本語は 45 語ある。c 群の中国語も b 群と同様に、使用頻度が a 群とほぼ同じなので、難しさは変わらないであろう。しかし、日本語は 3 桁の「生老病死」と 2 桁の「百戰百勝」「諸子百家」「名存實亡」以外は、

1 桁以下のものが 37 語あり、使用頻度が極めて低い。したがって、c 群は「生老病死」のような使用頻度が 3 桁のもの、「当機立断」「十全十美」「一言一行」「意在言外」のような、J 参考書に類義語として収録されているもの以外は、中国語学習に生かす可能性が非常に低いように思われる。

d 日本語が P レベルで、中国語が使用頻度 4 桁以下の P レベルのもの

春和景明 1・春和景明-ACD 3,765	一場春夢 2・一场春梦-A 1,595
天姿国色 0・天姿国色-AD 1,272	危言危行 0・危言危行-BCE 926
高山景行 0・高山景行● 803	高陽酒徒 0・高阳酒徒-AB 666
解衣推食 0・解衣推食● 431	困知勉行 1・困知勉行-ACD 385
高下在心 4・高下在心-AB 382	一飯千金 0・一饭千金-AB 377
*用行舍藏 0・用行舍藏-AD 341	*残編断簡 0・残编断简● 293
*用舍行藏 0・用舍行藏-AD 291	馬齒徒増 0・马齿徒增● 290
水清無魚 0・水清无鱼● 275	

d 群は J 参考書や C1・C2 参考書に収録されていないものである。d 群は日本語も使用頻度が 1 桁以下であり、中国語も使用頻度が 3 桁のものが多い。したがって、中国語学習上不可欠なものではないと言えよう。

このように、中国語の甲① (117 語) においては、日本語の a 群 27 語、b 群 30 語に対し、中国語の M レベル 2 (a 群 17b 群 12c 群 13) 語、H レベル 51 語 (a 群 6b 群 14c 群 31) となっているので、中国語学習に活用できるものの数が非常に多い。ただし、c 群の日本語は活用するのが難しいと考えられる。

2.1.2 甲②：中型や大型の辞書と「CNKI 辞書類 DB」の成語辞典のいずれかに収録されているもの

7 冊の成語辞書によって同形同義のものと判明できないものに対し、劉潔修 (2009, H)、劉占鋒 (2013, CT) 及び「CNKI 辞書類 DB」にある成語辞典 (Z+〜) によって同形同義であると判明したものは以下の 117 である。

a 日本語が M レベルで、しかも 3 桁の使用頻度のあるもの

暴饮暴食 286・暴饮暴食<Z+ZCH 58,650	人海戦術 1,119・人海战术<G 20,550
門戸開放 757・门户开放<G 15,058	共存共榮 2,459・共存共荣<Z+ZDC 22,842
文武両道 1,537・文武两道<Z+WC 154	適材適所 1,294・适才适所<G 1,024 ^{注4}
出处進退 990・出处进退<G 1,175	一心同体 899・一心同体<G 113
天変地異 512・天变地异<Z+ZCH 115	以心伝心 504・以心传心<DFG 3,095
諸行無常 279・诸行无常<Z+WC 2,368	公平無私 113・公平无私<G 1,199
經世済民 106・经世济民<F 6,454	

まず、甲②の a 群には日本語が 13 語ある。それに対応する中国語は M レベル 1 語、H レベル 2 語、P レベル 10 語となる。やはり、学習用成語辞典に収録されていないため、甲①の a 群のものよりレベルが高いと言える。しかし、この a 群の日本語の高い使用頻度と M レベルからすれば、中国語学習に活用することが可能であり、P レベルのものを自ずと覚える可能性がある。

b 日本語が M・H レベルのもの 使用頻度が 2 桁～1 桁以下の

一陽来復 88・一阳来复<FG 869	明鏡止水 87・明镜止水<Z+ZCQ 342
適者生存 70・适者生存<FG 80, 894	知行合一 55・知行合一<G 76, 373
安心立命 54・安心立命<FG 1, 098	*五風十雨 43・五风十雨<DFG 410
千里同風 12・千里同风<G 66	子子孫孫 10・子子孙孙<FG 17, 481
清風明月 10・清风明月<DFG 10, 911	多情多感 10・多情多感<G 245
一路平安 4・一路平安<DFG 10, 128	報本反始 7・报本反始<FG 697
救世済民 1・救世济民<FG 1, 218	治乱興亡 1・治乱兴亡<F 1, 809 注 5
時時刻刻 11, 615・时时刻刻<Z+HYC 153, 954	外交辞令 178・外交辞令<G 8, 756
王道楽土 124・王道乐土<Z+JC 2, 263	三十六計 24・三十六计<G 9, 134 注 6
危急存亡 82・危急存亡<DFG 4, 381	国利民福 70・国利民福<F 747
世道人心 3・世道人心<DFG 16, 504	雲心月性 3・云心月性<G 14
創業守成 2・创业守成<H 350	秋高馬肥 1・秋高马肥<G 385
下学上達 1・下学上达<EFG 94	良知良能 0・良知良能-ABC 5, 615
寸鉄殺人 0・寸铁杀人<FG 531	逆取順守 0・逆取顺守<FG 362
大信不約 0・大信不约<G 216	頂門一針 0・顶门一针<G 45
灯火可親 0・灯火可亲<Z+ZDC 34	

甲②の b 群は、日本語での使用頻度が低いいため、M・H レベルのものでも a 群のものより難しいようである。b 群の日本語は 31 語（M レベル 14 語、H レベル 17 語）ある。それに対応する中国語は M レベル 1 語、H レベル 2 語、P レベル 28 語となる。上記の a 群なら日本語を知っていれば中国語も自ずと覚えらるるのではあるが、この b 群は、日本語の使用頻度が低いいため、中国語学習に活用できる可能性が低い。なお、b 群の中国語も大半 P レベルで、頻度上位のもの（「时时刻刻」「子子孙孙」など）以外は、検定 2 級習得までは特に力を入れて覚えるまでもないのではないと思われる。

c 日本語が P レベルで、中国語が M・H レベルでか使用頻度が 5 桁以上の P レベルのもの

一問一答 5, 726・一问一答<Z+HYC 46, 243	忠君愛国 234・忠君爱国<FG 14, 038
望聞問切 0・望闻问切<FG 15, 038	仁者樂山 0・仁者乐山<Z+ZDC 14, 826
無始無終 8・无始无终<FG 11, 458	

甲②の c 群は、甲①の c 群と異なり、中国語は使用頻度が 5 桁以上の P レベル 5 語しかない。一方、日本語は 4～3 桁の「一問一答」「忠君愛国」以外は、1 桁以下の 3 語しかない。

d 日本語が P レベルで、中国語が使用頻度 4 桁以下の P レベルのもの

天災地変 94・天灾地变<G 262	無量無辺 79・无量无边<Z+WC 1, 359
父子相伝 28・父子相传<Z+ZDC 137	四百四病 7・四百四病<FG 372
美意延年 7・美意延年-ABC 470	地平天成 4・地平天成<FG 593
同気相求 3・同气相求<FG 6, 975	冬夏青青 3・冬夏青青<Z+WC 134
不言不語 2・不言不语<EFG 8, 538	博文約礼 2・博文约礼<FG 818
山容水態 2・山容水态<H 395	安宅正路 2・安宅正路<G 39
歸馬放牛 2・归马放牛<FG 69	読書三余 2・读书三余<G 40
言者不知 1・言者不知<G 1, 957	寸馬豆人 1・寸马豆人<H 153
先聖先師 1・先圣先师<DG 946	変態百出 1・变态百出<G 410
疑事無功 1・疑事无功<bc 122	右文左武 1・右文左武<Z+WC 36
臨終正念 1・临终正念<Z+WC 25	一人当千 1・一人当千<Z+WC 6
一治一乱 0・一治一乱<Z+ZCQ 2, 560	忠孝両全 1・忠孝两全<FG 2, 394
長生久視 0・长生久视<DFG 5, 919	君子不器 0・君子不器<FG 4, 396
事事物物 0・事事物物<G 5, 207	白馬非馬 0・白马非马<F 3, 578
修己治人 0・修己治人<Z+XCD 3, 080	中通外直 0・中通外直<G 2, 877
放言高論 0・放言高论<EFG 1, 587	*田夫野老 0・田夫野老<EFG 1, 120
銅頭鉄額 0・铜头铁额<FG 1, 048	素車白馬 0・素车白马<G 809
舍短取長 0・舍短取长<DFG 719	天地一指 0・天地一指<Z+WC 689
置酒高会 0・置酒高会<G 628	切問近思 0・切问近思<H 581
絶世独立 0・绝世独立<EFG 564	孫康映雪 0・孙康映雪<G 406

百二山河 0・百二山河<FG 294	形名参同 0・形名参同<G 240
生知安行 0・生知安行<G 231	*達人大観 0・达人大观<F 211
事理明白 0・事理明白<Z+HYC 198	白水真人 0・白水真人<FG 174
一挙両失 0・一挙两失<G 125	円首方足 0・圆首方足<CFG 105
生寄死帰 0・生寄死归<FG 103	寸田尺宅 0・寸田尺宅<G 100
北窓三友 0・北窗三友<Z+ZDC 81	呼牛呼馬 0・呼牛呼马<FG 77
群疑満腹 0・群疑满腹<Z+ZDC 62	湯池鉄城 0・汤池铁城<FG 59
生死肉骨 0・生死骨肉<DFG 58	一牛鳴地 0・一牛鸣地<FG 54
晴雲秋月 0・晴云秋月<G 52	文章絶唱 0・文章绝唱<G 51
千里結言 0・千里结言<G 45	将門有将 0・将门有将-ABC 40 注7
飲河満腹 0・饮河满腹<G 27	白板天子 0・白板天子<FG 27
縮地補天 0・缩地补天<FG 18	*面従後言 0・面从后言<EFG 18
名声過実 0・名声过实<G 10	青松落色 0・青松落色<Z+WC 2
白衣三公 0・白衣三公<Z+WC 1	百下百全 0・百下百全<G 1

甲②の d 群は、甲①の d 群と異なり、語数が増えて 68 語あり、それは甲②（117 語）の半数を超える。それに中国語も使用頻度が 4～3 桁以外に、2 桁のものが 18 語あり、その 3 分の 1 を占める。このように、使用頻度が低いため、甲①の d 群と同じように、中国語教育上、不可欠なものであるとはいえない。

なお、上記の中国語の成語を見ると、用例数が最も多い語は、P レベルの「共栄共存」「适者生存」「知行合一」のような論理的な言葉であり、M レベルの「一路平安」「暴饮暴食」のような常用語の用例数を遥かに上回っている。これは近年の中国情勢や、本調査に使用したデータベースの性格によるように思われる。

このように、中国語の甲②（117 語）においては、中国語 M レベルを目指すためのものは 2 語、中国語 H レベルを目指すためのものが 4 語となり、甲①の M レベル 42、H レベル 51 と対照的である。甲②では日本語の a13 語、b31 語に対し、中国語の M レベル 2 語（a 群 1b 群 1）、H レベル 4 語（a 群 2b 群 2）となるので、中国語学習に活用できるものが非常に多いながら、日中両語では abc 群ではすれ違っているのである。

2.2 乙・丙：成語以外の辞書類や「CNKI 新聞書籍 DB」による調査で判明した日中同形同義のもの

成語辞書類の調査で判明できないものに対し、『漢語大詞典詞目音序索引』(HD)、「CNKI 辞書類 DB」にある成語以外の各種辞書、百度サイトの「百科辞書 (bc)」「百度百科 (bb)」「百度漢語 (bh)」による調査の結果、さらに同形同義のものである（乙）と判明したもの、すなわち四字格の専門用語と熟語は 36 語である。また、中国の成語辞典や各種専門用語辞典などの調査で見出し語として収録されていないものは、「CNKI 新聞書籍 DB」によって調査し、同形同義であると判明したもの（丙）は 62 語である。日本語の「漢検四字熟語 5」と同義である丙は、辞書には収録されていない四字格の表現である。乙と丙は成語以外の四字格の表現という共通点を持つので、以下まとめて検討する。（丙は参照辞書がないので、無標記とする）

a 日本語が M レベルで、しかも 3 桁の使用頻度のあるもの

四苦八苦 3,343・四苦八苦<bb 91	一進一退 2,945・一进一退 2,940
私利私欲 1,152・私利私欲 640	文明開化 1,091・文明开化<bb 7,858
音信不通 968・音信不通 426	上意下達 926・上意下達 194
絶体絶命 726・絶体绝命<bb 23	風林火山 724・风林火山<bb 275
二律背反 444・二律背反<Z+XD 26,016	晴耕雨読 421・晴耕雨读<bb 700
他力本願 302・他力本愿 63	議論百出 271・议论百出 23
三寒四温 259・三寒四温 110	不易流行 176・不易流行 231
独立自主 138・独立自主 3,619	難行苦行 145・难行苦行 95
多事多難 134・多事多难 72	

まず、乙と丙の a 群においては M レベルの日本語が 17 語あるのに対し、それに対応する中国語は全て P レベルのものとなり、甲②よりもレベルが上がる。また、甲（成語）と異なり、「二律背反」や「文明開化」と「独立自主」などのような近現代的なものもあれば、「風林火山」「絶体絶命」のような日本に由来したものもある。「不易流行」も日本に由来のものであり、「晴耕雨読」も中国語の成語辞典に収録されていないので、日本に由来するものと思われる^{注 8}。「他力本願」「四苦八苦」「難行苦行」は仏教用語なので、用例には日本語四字熟語の研究文献が多く含まれている。このように、乙（6 語）と丙（11 語）の a 群の中国語には近現代的表現、日本語由来の表現、仏教用語が多いので、甲（成語）の a 群とは異なる。しかし、甲②の a 群と同様に、日本語の高い使用頻度と M レベルにより、中国語学習に生かすことができ、常用語より高いレベルの成語を自ずと覚える可能性がある。

b 日本語が M・H レベルのもの 使用頻度が 2 桁～1 桁以下の

無念無想 74・无念无想 129	頭寒足熱 47・头寒足热 39
則天去私 35・则天去私<bb 189	七難八苦 27・七难八苦 8
一望千里 19・一望千里<bh 180	千万無量 4・千万无量 7
惡因惡果 3・恶因恶果 248	一得一失 1・一得一失<Z+FD 1,556
益者三友 1・益者三友<Z+ZR 1,732	才子多病 1・才子多病 7
常住不斷 0・常住不断 7	千古不易 0・千古不易 3,244
深層心理 478・深层心理 21,795	正当防衛 1,522・正当防卫<Z+XD 18,420
不老不死 516・不老不死<bb 903	單純明快 779・单纯明快 2,332
飛花落葉 429・飞花落叶 147	十年一日 192・十年一日 170
聖人君子 160・圣人君子 3,498	百年河清 136・百年河清 14
天地神明 129・天地神明<bb 1,435	敬天愛人 113・敬天爱人<bb 1,402
故事來歷 99・故事来历 274	嚴正中立 90・严正中立 90
一点一画 63・一点一画 3,022	着眼大局 17・着眼大局 11,514
一利一害 6・一利一害 53	先義後利 11・先义后利<Z+ZL 4,328
多情仏心 5・多情佛心 22	善因善果 4・善因善果 336
損者三友 1・损者三友<Z+BH 1,405	白眼青眼 1・白眼青眼<Z+ZJ 27

乙と丙の b 群には 32 語ある。b 群の中国語は乙が 9 語、丙が 23 語であるが、上記の a 群と同じく、現代的専門用語（「正当防卫」「深层心理」）、仏教用語や仏教的表現（「七難八苦」「惡因惡果」「常住不斷」「千万无量」）、日本語由来の表現（「則天去私」）が含まれる。また、古典的表現であるが、中国では廃れているものもある。例えば、「百年河清」の出典は『春秋左氏伝』というが、「CNKI 辞書類 DB」にある各種辞書に収録されていない。「益者三友・損者三友」の出典は『論語』であるが、中国では儒学辞典などに収録されている。古典的表現であるにもかかわらず、成語辞典に収録されないのは、中国では廃れているからであろう。ただし、日本語には使用頻度が 1 桁以下のものが 10 語ある。また中国語も H

レベル1語以外、全てPレベルのものであり、使用頻度が2桁以下のものが9語ある。このように、日中両語において、難しいものや廃れたものが約3分の1を占める。現代的専門用語（「正当防卫」「深层心理」）以外に、検定2級習得までは特に力を入れて覚えなくてもよいのあろう。

c 日本語がPレベルで、中国語がM・Hレベルでか使用頻度が5桁以上のPレベルのもの
 文芸復興 62・文艺复兴<Z+DL 226, 334

c群には、中国語のHレベルの「文艺复兴」のみである。日本語では使用頻度が2桁であるが、「ルネサンス」の翻訳語であることから、J参考書に収録されていないように思われる。中国語では使用頻度から分かるように、覚えるべき言葉である。

d 日本語がPレベルで、中国語が使用頻度4桁以下のPレベルのもの

一大決心 398・一大決心 72	精神統一 185・精神统一 8, 184	百人百様 135・百人百样 5
造反有理 61・造反有理<Z+BHX 4, 538	下意上達 40・下意上达 50	苦学力行 19・苦学力行 50
無位無官 19・无官无位 71	草根木皮 14・草根木皮 157	福德円満 14・福德圆满 63
四神相应 14・四神相应 54	初転法輪 9・初转法轮<Z+FD 935	樹下石上 7・树下石上<bb 38
一死報国 6・一死报国<Z+ZGW 174	永字八法 5・永字八法<Z+XS 2, 141	
感奮興起 5・感奋兴起 172	古今独歩 3・古今独歩 646	生死事大 3・生死事大<Z+FD 597
大死一番 3・大死一番<Z+FD 71	仁者無敵 2・仁者无敌<Z+ZL 3, 179	観感興起 2・观感兴起 112
四門遊観 1・四门游玩<bb 22	黒風白雨 1・黑风白雨 9	裁断批評 1・裁断批评 8
七里結界 1・七里结界 3	天理人欲 0・天理人欲<Z+ZL 4, 239	
天一地二 0・天一地二<Z+ZF 1, 382	子見南子 0・子见南子<Z+SJ 1, 225	
心地光明 0・心地光明 1, 111	身言書判 0・身言书判<Z+ZGD 695	応機接物 0・应机接物 348
大道不器 0・大道不器<Z+ZM 241	言易行難 0・言易行难 234	土階三等 0・土阶三等 206
三界無安 0・三界无安 189	至公至平 0・至公至平 133	学知利行 0・学知利行 99
作史三長 0・作史三长<Z+GSB 69	堂下周屋 0・堂下周屋 57	異類中行 0・异类中行 55
清風故人 0・清风故人 41	聖人無夢 0・圣人无梦 41	老成円熟 0・老成圆熟 16
体元居正 0・体元居正<bc 16	因機説法 0・因机说法 15	末法末世 0・末法末世 9
一夜十起 0・一夜十起<Z+ZDY 6	衣帯中賛 0・衣带中赞<bb 4	一遊一予 0・一游一予 1

乙と丙のd群の日本語には48語もあり、乙と丙の合計98語の半分を占めるが、1桁以下のものが36語ある。それに対し、中国語は乙が17語、丙が19語であるが、「精神統一」「造反有理」「仁者无敌」「天理人欲」「天一地二」「永字八法」「子見南子」「心地光明」の8語が4桁であるが、それ以外は、3桁が14語、2桁が18語、1桁が8語ある。日本語の使用頻度が1と0に対応するもの（28語）の中では2～1桁が17語ある。言うまでもないが、中国語教育上、必須語彙でもない。

このように、中国語の乙と丙（98語）においては、中国語Mレベルを目指すためのものは0語、中国語Hレベルを目指すためのものが2語となり、甲②のMレベル2語（2%）、Hレベル2語（2%）よりさらに減っている。乙と丙では日本語のa群17語、b群32語に対し中国語のMレベル2語（b群2）、Hレベル2語（b群1c群1）となっているので、甲②と同様に、中国語学習に生かせるものが非常に多いながら、日中両語はabc群ではすれ違っているのである。

2.3 丁：日中異形同義のもの

中国語の成語は歴史的に変遷し、異形などが生じることがある。成語の異形に関して、倪宝玉・姚鵬慈（1997）『漢語成語辨析詞典』では、「語素変換型（違う文字が使われたタイプ）」「語素異序型（文字の配置が違ったタイプ）」「総合型（違う文字もあるうえ、文字の配置も違うタイプ）」の3つに分類されている。日本語の四字熟語の異形における形成と定着に関しては、例えば楊華（2015）は、借用、語順変化、和文訳、二文字訳、の4つのパターンにまとめている。本稿では調査の趣旨により分類をすることはせず、先行研究を踏まえ、「CNKI 新聞書籍 DB」のデータベースや参考書によって、日中間の異形を検討する。

以下、成語類辞書に同形はあるが、異形（甲）との併存か異形が主流となっているもの、成語以外の辞書や「CNKI 新聞書籍 DB」に同形はあるが異形（甲乙丙）との併存か異形が主流となっているもの、さらに同形がないものをリストアップする。

なお、対応する中国語の異形は上記の甲乙丙で述べた見出し語と同様の場合は□で囲むことにし、『漢検四字熟語辞典』と J 参考書に類義語として挙げられているものと同様の場合は、斜体で示す。以下類義語として挙げられているものは①、それ以外のもの②に区分して挙げる。

a 日本語が M レベルで、しかも 3 桁の使用頻度のあるもの

- ①異口同音 1, 253・異口同音<DFG → 異口同声 190:87, 939 甲
 起承転結 472・起承转结<CT → 起承转合 155:31, 756 甲
 金科玉条 323・金科玉条<DFG → 金科玉律 217:29, 312 甲
 *面从腹背 209・面从腹背 → 面从腹诽<G・面从后言<FG・面从背言<F37:8:18:4 甲
 *一日千秋 199・一日千秋 → 一日三秋 42:816
 談論風発 195・谈论风发<HD → 谈论风生<FG 4:41 甲
 *同工異曲 88・同工异曲-EF → 异曲同工<EF 2, 177:167, 064 甲
 ②臨機应变 2, 402・临机应变-BC → 随机应变<BC 2, 006:92, 494 甲
 公明正大 597・公明正大<G → 光明正大 109:35, 305 甲
 意气投合 3, 556・意气投合 → 意气相投・意气相合<G 80:4, 389:201 甲
 三三五五 1, 193・三三五五<DFG → 三五成群 1, 894:41, 300 甲
 *博览强记 201・博览强记 → 博闻强记・博闻强识・博闻强志-A 294:9, 729:4, 295:1, 327 甲
 反面教師 923・反面教师 → 反面教员<DG 80:4, 780 甲
 医食同源 262・医食同源<Z+ZY → 药食同源<Z+ZYD 2, 962:21, 815 乙
 因果応報 212・因果应报<bb → 因果报应-AC 20:28, 667 甲
 品行方正 163・品行方正 → 品行端正<bh 332:15, 850 乙

a 群は 16 語ある。日本語の M レベルに対し、対応する中国語には同形も存在する。しかも、使用頻度から分かるように、異形の方が一般的である。なお、「面从腹背」の用例は日本文化や歴史に関する文献によるものであり、一般的には異形の「面从腹诽」が主となる。a 群の中国語の異形は M レベルと H レベルが多く、P レベルの 4 語も使用頻度が主に 5 桁のものである。

そのうち、①の 7 語の異形は日本でも使われるが、それはここにリストアップされたものには入っていない P レベルのもので、使用頻度は高くない。②の 9 語の中国語の異形は日本語と 1~2 文字異なる。日本人学習者にとって日本語の知識を活用すれば①も②も覚え

やすい反面、誤りやすいであろう。

b 日本語が M・H レベルのもの 使用頻度が 2 桁～1 桁以下の

① *鉄心石腸 1・鉄心石腸<FG	→ 鉄石心腸 67:12,018 甲
*田夫野人 2・田夫野人	→ 田夫野老<EFG 23:1,120 甲
*紅灯緑酒 0・红灯緑酒<FG	→ 灯红酒绿 556:41,744 甲
異体同心 15・异体同心<bb	→ 一体同心<G 110:411 甲
② 舌先三寸 47・	→ 三寸不烂之舌-A・三寸之舌-ACD 7,828:2,000 甲
特筆大書 15・特筆大書	→ 大书特书・特书大书<G・大笔特书<F 59:19,828:41:104 甲
採長補短 0・采长补短	→ 取长补短 461:433,510 甲
人事不省 48・人事不省<FG	→ 不省人事 3,723:29,019 甲
理非曲直 27・理非曲直	→ 是非曲直 3:42,328 甲
惡逆無道 4・恶逆无道	→ 大逆不道 8:25,525 甲
正正堂堂 3・正正堂堂<FG	→ 堂堂正正-A 430:1,038 甲
半死半生 53・半死半生<G	→ 半死不活-ACD・半死半活<F 860:8,500:510 甲
一言半句 43・一言半句<FG	→ 一言半语<D 303:1,408 甲
惡事千里 11・	→ 恶事传千里<CG・恶事行千里<G 206:119 甲
十中八九 70・十中八九<G	→ 十有八九<EFG・十之八九<FG 336:33,982:20,785 甲
走馬看花 3・走马看花-B	→ 走马观花<B 3,480:82,559 甲
三千世界 40・三千世界<H	→ 大千世界 841:85,907 甲
大逆無道 3・大逆无道<FG	→ 大逆不道 610:25,525 甲
*一意専心 97・一意专心	→ 专心一意<DFG 301:2,106 甲
印象批評 19・印象批评<Z+ZCJ	→ 印象式批评<bb 738:1,269 乙
純一無雜 7・纯一无杂	→ 纯一不杂<G 119:259 甲
知足安分 5・知足安分	→ 安分知足<FG 204:374 甲
讀書亡羊 1・读书亡羊	→ 臧谷亡羊<G 4:31
君子三樂 0・君子三乐<Z+ZBD	→ 君子有三乐<bb 320:1,024 乙
死中求活 0・死中求活<G	→ 死中求生<FG 519:611 甲
遠水近火 0・远水近火<Z+SY	→ 远水不救近火-CE 63:352 甲
藥石無効 0・药石无效<Z+ZDC	→ 药石罔效<FG・药石无功<G 6:83:38 甲

b 群は 27 語ある。日本語の使用頻度が 2 桁以下であるが、対応する中国語は「读书亡羊→臧谷亡羊」「・药石无效<Z+ZDC→药石罔效<FG・药石无功<G」の 2 語だけ頻度数が 2 桁である。また「走馬看花-B→走馬观花<B」は中国ではいずれも用いられるが、後者は M レベル、前者は P レベルであり、やはり後者の方が使用頻度が高い。それ以外の中国語は、使用頻度の示すように、異形の方が主流である。そのうち、①の 4 語の異形は日本でも使われるが、使用頻度が低い。②の 23 語の中国語の異形は、M レベルから H レベル、P レベルの成語や四字格の専門用語などの表現であり、日本語と異なるが、日本人学習者にとって日本語の知識を活用すれば覚えやすいであろう。しかし、文字や語順が異なるので、同時に間違いやすいであろう。

c 日本語が P レベルで、中国語が M・H レベルでか使用頻度が 5 桁以上の P レベルのもの

① *往古来今 7・往古来今<FG	→ 古往今来 1,472:136,105 甲
*十死一生 1・十死一生<G	→ 九死一生 180:20,238 甲
*強食弱肉 1・强食弱肉<FG	→ 弱肉强食 218:41,057 甲
*石心鉄腸 0・石心铁肠<Z+ZCQ	→ 鉄石心腸 6:12,279 甲
*鉄腸石心 0・铁肠石心<FG	→ 鉄石心腸 49:12,018 甲
*千金一刻 0・千金一刻<FG	→ 一刻千金 241:904 甲
*同仁一視 0・同仁一视<H	→ 一视同仁 75:259,312 甲
*半知半解 0・半知半解	→ 一知半解 626:101,562 甲
東行西走 0・东行西走<Z+WC	→ 东奔西走-A 43:17,240 甲
*緑酒紅灯 0・绿酒红灯<FG	→ 灯红酒绿 93:41,744 甲
*水月鏡花 0・水月镜花<FG	→ 镜花水月-A 1,881:12,503 甲
*一徳一心 0・一德一心-ABC	→ 一心一德 793:1,706 甲
② *専心一意 1・专心一意<DFG	→ 一心一意 2,106:163,773 甲
胸中成竹 1・胸中成竹	→ 胸有成竹 199:91,700 甲

乱雑無章 0・乱杂无章<H	→ 杂乱无章 [◎] 195: <u>140,082</u> 甲
安居危思 0・	→ 居安思危 [◎] 100,687 甲
門前成市 0・門前成市	→ 門庭若市 [◎] 11: <u>29,320</u> 甲
*雪月風花 4・雪月风花<FG	→ 风花雪夜 [◎] 477: <u>605</u> 甲
以毒制毒 1・以毒制毒	→ 以毒攻毒 [◎] 50: <u>14,580</u> 甲
異路同帰 0・异路同归<FG	→ 殊途同归 [◎] ・异途同归<FG・殊路同归<GF 48: <u>82,667</u> :1,282:810 甲
縮衣節食 0・缩衣节食<EFG	→ 节衣缩食 [◎] 707: <u>29,994</u> 甲
三思後行 0・三思后行<H	→ 三思而后行<ACG・三思而行-C 1,365: <u>20,468</u> :9,986 甲
羊腸小径 0・羊肠小径<G	→ 羊肠小道-AE・羊肠小路<CFG 1,037: <u>20,234</u> :2,461 甲
情意投合 0・情意投合	→ 情投意合 [◎] 50: <u>18,472</u> 甲
白黒分明 0・白黑分明<FG	→ 黑白分明 [◎] 142: <u>18,352</u> 甲
大器小用 0・大器小用<G	→ 大材小用 [◎] 18: <u>16,946</u> 甲
争名争利 0・争名争利	→ 争名夺利-A・争名逐利<FG・争名竞利<FG 1,567: <u>8,669</u> :2,638:38 甲
*不解衣帯 0・不解衣带<ZG	→ 衣不解带-A 86: <u>1,864</u> 甲
衣帯不解 0*・衣带不解	→ 衣不解带-A 38: <u>1,864</u> 甲
*一木一草 214・一木一草	→ 一草一木-A 351: <u>65,333</u> 甲
自己暗示 211・自己暗示	→ 自我暗示<bb 765: <u>24,361</u> 乙
中秋名月 23・中秋名月	→ 中秋月<bb 16: <u>147,924</u> 乙
長生不死 1・长生不死<FG	→ 长生不老-A 10,540: <u>32,161</u> 甲

C 群は 33 語ある。日本語の使用頻度が 1 桁以下であるが、対応する中国語のほとんどが M レベルと H レベルで、P レベルの 4 語も使用頻度が 5 桁以上なので、よく使われるものである。しかし、①の 12 語の異形のうち、甲①の a 群の M レベルに「弱肉強食」、甲①の b 群の M レベルに「古往今来」「一視同仁」「一刻千金」「一知半解」「鏡花水月」、甲①の b 群の H レベル「九死一生」があるように、日本語でも用いられているので、①の半分は日本語の知識を活用することができる。また本調査の対象にはなっていないが、日本語の「东奔西走」は使用頻度が 702 であり、M レベルとしてリストアップできるものである。したがって、上記の b 群の①と比べると、c 群の①のものの多くが中国語教育に活用できるようである。②は、日本語も P レベルなので、b 群の②より、日本語を活用できる可能性が低いように思われる。

d 日本語が P レベルで、中国語が使用頻度 4 桁以下の P レベルのもの

骨肉相食 17・骨肉相食	→ 骨肉相残-ABD 82: <u>3,363</u> 甲
十万億土 31・十万亿土	→ 十万亿佛土<bb 13: <u>153</u> 乙
一日不食 3・一日不食	→ 一日不作, 一日不食<bh 392: <u>869</u> 乙
人事天命 2・人事天命<Z+ZLW	→ 尽人事, 听天命<bb 47: <u>1,282</u> 乙
*十風五雨 1・十风五雨<DG	→ 五风十雨<F 45: <u>410</u> 甲
知者不言 1・知者不言<bh	→ 知者不言. 言者不知<G 217: <u>1,745</u> 甲
三聖吸酸 1・	→ 三酸图<Z+MC 41 乙
知者楽水 0・智者乐水<bb	→ 智者乐水, 仁者乐山<G 1,616: <u>9,875</u> 甲
十五志学 0・十五志学	→ 十有五而志于学<Z+LJ 120: <u>4,743</u> 乙
一往一来 0・一往一来<H	→ 一来一往<FG 704: <u>2,758</u> 甲
五十知命 0・五十知命	→ 知命之年<FG・五十知天命<Z+QD・知命不忧<FG 8: <u>1,408</u> : <u>1,507</u> :176 甲(乙) 注9
君子九思 0・君子九思<Z+ZBD	→ 君子有九思<bb 187: <u>1,403</u> 乙
*断編残簡 0・断编残简-A	→ 断简残篇<BF・断简残编-C・ <u>残编断简</u> [◎] 113: <u>1,199</u> :566:304 甲
射将先馬 0・	→ 射人先射马<G 1,180・甲
*精金良玉 0・精金良玉<G	→ 精金美玉<EF・良金美玉-ABC 43: <u>1,147</u> :214 甲
開心見誠 0・开心见诚-AC	→ 开诚相见<AC 0: <u>1,079</u> 甲 注10
旧雨今雨 0・旧雨今雨-AD	→ 旧雨新知<H 36: <u>549</u> 甲
入境問禁 0・入境问禁<DFG	→ 入境问俗-AD 187: <u>447</u>
*円頭方足 0・圆头方足	→ 圆颅方趾-AC・圆首方足-ABD・圆项方趾<DFG 8: <u>413</u> :105:22 甲
三寸不律 0・三寸不律	→ 三寸笔 48: <u>305</u> 丙
*真人大観 0・真人大观	→ 达人大观<F 1: <u>211</u> 甲
夏虫疑氷 0・夏虫疑冰<G	→ 夏虫不可语冰-ABC・夏虫语冰<DG 44: <u>201</u> :171 甲
顔常山舌 0・	→ 常山舌<Z+DC 195 乙

全生全帰 0・全生全帰	→ 全受全帰<FG 26:45 甲
*良玉精金 0・良玉精金	→ 精金良玉<G 13:43 甲
一死七生 0・	→ 七死七生<G 19 甲

d 群は 26 語ある。日本語も中国語も P レベルである。なお、中国語の異形の中、「五風十雨」「残編断简」が日本語の見出し語でもあるが、前者が甲②の b 群の M レベル、後者が甲①の d 群の P レベルである。また、「中秋名月」の用例は日本文化に関する文献の用例であり、中国では「中秋月」が主となる。同形の「三寸不律」は異形の「三寸笔」と同義であるが、前者は古代の方言であり、後者は俗語表現であるので、どちらも辞書に収録されていない。

このように、中国語の丁（102 語）においては、中国語 M レベルを目指すためのものは 24 語（1 語重複、23%）、中国語 H レベルを目指すためのものが 28 語（1 語重複、28%）となり、甲①に次ぎ学習語彙が多い。ただし、学習上、若干母語の干渉を受けやすい面もある。また、丁では日本語の a 群 16 語、b 群 27 語に対し、中国語の M レベル 24 語（a 群 4b 群 6c 群 14）、H レベル 28 語（a 群 6b 群 7c 群 15）となるので、中国語学習に活用するものが少なくない。

3. 戊：日中異義のもの

本調査で日本語の「5 級四字熟語」と異義であると判明したものには 35 語ある。日本語と中国語の意味の相違を次の 3 つに区分する。

- ⊖中国語には日本語の指す意味がないもの
- ⊖日本語には中国語の指す意味がないもの
- ⊖日中の両者の意味の解釈が異なるもの

ただし、日中の意味上の異同に関する詳細については別稿を必要とするので、以下には辞書の記述を参考までに引用し、類別の⊖⊖⊖を記すことに止まる。また、戊は丁と同様に、甲乙丙、そして丁という類別もあるので、それも記す。下線部の部分は日本語あるいは中国語にその意味がないのを意味する。（日本語は『新明解四字熟語辞典』（第二版）の解釈を引用する時に、<>で注を付ける。）

a 日本語が M レベルで、しかも 3 桁の使用頻度のあるもの

- ⊖⊖一心不乱 1082・一心不乱<Z+FD 660 乙
（日「一つのことに心を集中して他のことに心を奪われないこと。」）
- ⊖⊖起死回生 1732・起死回生* 77,101 甲
（「把要死的人治活。形容医术高明。引申指行将死亡的人复活。也比喻挽救了本来没有希望好转的事情。（G）」<危篤の人を生き返らせる。医術の優れたことを形容する。転じて死にそうな者が生き返るのを指す。>）
- ⊖⊖一刀両断 544・一刀两断* 12,639 甲
（「比喻坚决地断绝关系。也比喻做事干脆、果断。（G）」<きっぱりと関係を断ち切る。>）
- ⊖⊖百發百中 152・百发百中* 10,739 甲
（「①形容射箭、投掷、射击等技术高超。②比喻料事如神或做事有绝对把握。（F）」<矢、弾丸を撃って、砲丸を投げつける技術が優れているのを形容する。>）

- ◎○言語道断 2061・言語道断<G 1,261 甲
 (日「言葉で言い表せないほどひどいこと。」中「佛教用語。深奥の哲理、非言語所能表达清楚。指不能通过谈话解决问题。」<訳: 話で問題を解決できないことを意味する。>)
 ○*一長一短 641・一长一短<FG 6,773 甲
 (日: 一長一短「長所もあり短所もあり、完全でないこと。」中(一长一短)「一五一十, 洋详细細。…也指说话时东拉西扯。(F)」<訳: 細大漏らさず、詳しく。また、とりとめがなく筋が通らない話をするのを指す。>)
 ○*青天白日 101・青天白日-A 9,092 甲
 (日: 「晴れわたった青空と日の光で快晴の意から転じて、心にやましいことがまったくないことのたとえ。また、はっきりしていること。無罪が明らかになること。」中: 「①指阳光明媚的大好天气。②指大白天的, 光天化日之下。③比喻政治清明。(E)」<①晴れ晴れした天気。②白日の下。③政治が公明正大であることのたとえ。>)

まず、a 群は 7 語ある。「一心不乱」の日本語には仏教の用語から一般化した意味もあるのに対し、中国語にはそれがなく、仏教の用語に止まっている。中国語の成語に欠けている意味は、日本における転義と言えるが、検証の余地がある。この日本語の M レベル 7 語に対応する中国語は M レベル 3 語、H レベル 1 語、P レベル 3 語となっている。日本語の知識によって誤用する可能性がある。

b 日本語が M・H レベルのもの 使用頻度が 2 桁～1 桁以下の

- ◎○落花流水 13・落花流水* 14,448 甲
 (「散る花と流れ去る水のこと、去り行く春をいった語。転じて、人や物がおちぶれることのたとえ。男女の気持ちの互いに通じ合うことのたとえ。」「
 ○眼高手低 8・眼高手低* 37,796 甲
 (「理想が高いが実力が伴わないこと。また、批評はうまいが創作力がないこと。」「
 ○天馬行空 7・天馬行空* 66,572 甲
 (「比喻才思横溢, 气势豪放; 也用来讽刺脱离实际。(C)」<實際とかけ離れるのを風刺するのにも使う。>)
 ○明明白白 2・明明白白<FG 99,394 甲
 (「①形容清楚, 明确。…②指公开的, 光明正大的。(F)」<秘密なく、公明正大である。>)
 ○無二無三 2・无二无三<Z+WC78 甲
 (「ただ一つであること。転じて、ひたすら、一心不乱なさま。」「
 ◎○南船北馬 46・南船北馬<FG 1,792 甲
 (「…形容四处奔波。…也指南来北往的人。(F)」<南北を行き来する人をも指す。>)
 ○幕天席地 2・幕天席地* 1,466 甲
 (「形容胸襟开阔旷达。现也用以形容在野外生活。(B)」<現在野外生活をも形容する。>)

b 群も 7 語ある。日本語は M レベル 4 語、H レベル 3 語であるが、使用頻度が 1 桁のもの 5 語ある。中国語は M レベル 2 語、H レベル 1 語、P レベル 4 語となっている。上記の a 群と異なり、誤用することは少ないと言えよう。

c 日本語が P レベルで、中国語が M・H レベルでか使用頻度が 5 桁以上の P レベルのもの

- ◎○一路順風 1・一路顺风<FG 11,349 甲
 (「ものごとが順調に運ぶこと。また旅立つ人にかけることばで……」)
 ◎○*回生起死 0・回生起死<FG → 起死回生* 71:77,101 丁・甲
 (a の◎「起死回生」と同様)
 ○五体投地 147・五体投地* 23,270 甲
 (「…为古印度最恭敬的一种礼仪, 佛教沿用, 后比喻佩服之至。(G)」<心から感服するのを喩える。>)
 ○雨過天晴 12・雨过天晴* 19,281 甲
 (「指雨过后, 天放晴, 天空中呈现出碧青颜色。也比喻状况由坏变好。(G)」<雨がやんで晴れて、青空になる。>)
 ○一团和气 0・一团和气* 23,145 甲
 (「指态度和蔼。也形容气氛融洽。现多态度温和而缺乏原则。(G)」<現在はよく態度が穏やかだが、原則を捨てていることを指す。>)
 ○一上一下 2・一上一下<F 16,438 甲
 (「①上下两个动作交替进行。②有的在上, 有的在下。表示所在方位相反。(F)」<あるものが上に、あるものが下にある。位置が反対であることを指す。>)

- ◎○*白日青天 1・白日青天<G → 青天白日-A 401:9,092 丁・甲
 (a の◎「青天白日」と同様)
 ○白面書生 0・白面書生-A 4,488 甲
 (日:「年少で未熟なこと。」中:「指重視读书, 缺乏实践经验的读书人。(B)」<勉強を重視し、実践の経験に乏しい学生。>)

c 群は 8 語ある。日本語は H レベルで、「五体投地」以外、使用頻度が 1 桁以下のものが 5 語である。中国語は M レベ 2 語、H レベル 7 語となっている。「起死回生」と「青天白日」以外は学習上日本語の干渉を受けにくいと思われる。

d 日本語が P レベルで、中国語が使用頻度 4 桁以下の P レベルのもの

- ◎○開物成務 3・開物成務-ABC 3,274 甲
 (「物を開発し、事業を成就させること。また、人知を開いて成功に導くこと。」)
 ○春秋筆法 0・春秋筆法-A 7,809 甲
 (「言葉づかいや文章の細やかな筆づかいの中に賞賛や批判の意味を暗に含ませること。また、公正な態度で厳しく批判すること。」)
 ○日居月諸 0・日居月諸<FG 654 甲
 (「日よ月よ。君と臣、また国君とその夫人、また父母にたとえる。また、月日が流れ去ること。」「<新明解四字熟語>」)
 ○左建外易 0・左建外易<G 23 甲
 (「道理にもとるやり方で勢いや権力を増すこと。また地方で反乱を起こすこと。」)
 ○冰炭相愛 0・冰炭相愛<G 0 甲
 (「世の中にありえないことのとえ。また、友人どうしが互いに戒めあうたとえ。また、…炭火は水によって燃え尽きようとするのを消しとめ炭としての本質を保てることから、相反するものが調和し性質を保持するたとえ。また、友人どうしが互いに特性を生かして助け合うことのとえの意味もある。」)
 ○米塩博弁 0・米盐博弁<G 0 甲
 (「詳細にわたって議論し、話し合うこと。また、くどくどと話すこと。」)
 ◎○作文三上 1・作文三上 → 三上<bc 1:81,290 丁・乙
 (「1. 指马上、枕上、厕上。2. 上上、上中、上下。泛指上等。(bc)」<上の上、上の中、上の下。広く上等を指す。>)
 ○金玉满堂 4・金玉满堂-A 6,606 甲
 (「形容财宝很多, 极其富有。…也比喻富有才学。(F)」<財宝が多くて、非常に裕福である。>)
 ○昼想夜夢 0・昼想夜夢<FG 39 甲
 (「白天所想的, 晚上也梦到。形容思虑很深。…也形容日夜盼望, 十分急切。(F)」<寝ても覚めても待ち望み、非常に切実な思いを形容する。>)
 ◎○土農工商 113・土农工商<G 11,430 甲
 (日「武士・農民・工人・商人の職分による身分階級。」中「古代的所谓四民, 指读书的、种田的、做工的、经商的。(G)」<訳: 知識人。>)
 ○*一短一長 0・一短一长 → 一长一短 854:6,773 丁・甲
 (a の◎「一長一短」と同様)
 ○長安日辺 0・长安日边 → 日近长安远<G 2:148 丁・甲
 (日「遠く離れた地のこと。また才知に富んでいること。」中「指帝京遥远, 难以亲见。…(G)」<都が遠く離れていて、この目では見ることが難しい。>)
 ○馬氏五常 0・马氏五常<bb 92 乙
 (日「兄弟が全員優秀なことを褒めること。<新明解四字熟語>」中「…马氏兄弟五人, 并有才名,…(bb)」<(中国三国時代の)馬氏の五人兄弟はみんな優秀である。>)

d 群は 13 語ある。日本語は H レベルで、「五体投地」以外、使用頻度が 1 桁以下のものが 4 語である。「冰炭相愛」と「米盐博弁」は日中両語ともに用例数は 0 であり、廃れている。

以上見てきたように、中国語の戊 (35 語) においては、中国語 M レベルを目指すためのものは 7 語 (1 語重複、20%)、中国語 H レベルを目指すためのものが 7 語 (1 語重複、20%) となり、丁と同じように、学習上若干母語の干渉を受けやすい面もある。戊では日本語の a 群 7 語、b 群 7 語に対し、中国語の M レベル 7 語 (a 群 3b 群 2c 群 2)、H レベル 7 語 (a

群 1b 群 1c 群 5) となるので、中国語学習に活用できる可能性は高いとは言えない。

4. 己：対応のないもの（翻訳語で対応するもの）

己は本調査で有力な資料などを得られず、中国語の成語・熟語のままで対応しないと判断したものである。以下の4語を含めて、合計145語である。

月下氷人 12 反間苦肉 0 不買美田 0 緑林白波 0

この4語は中国語と無関係であるというわけではない。しかし、「月下氷人」は中国語の「月下老人」と「冰上人」、「反間苦肉」は中国語の「反間計」と「苦肉計」、「緑林白波」は中国語の「緑林好汉」と「白波賊」による造語、合成語である。また、「不買美田」は、中国の名詩句「富家不用买良田，书中自有千钟粟。」に由来するというが、「富家不用买良田（家を裕福にするのには良い田んぼを買う必要がない）」は勸学という趣旨で、日本語の「不買美田」のように「子孫を甘やかし安楽な生活をさせるような財産を残さないこと」という意味ではないので、異形でなく、別の造語と考えられるので、本稿において特に取り上げないため、「不買美田」も「月下氷人」と同じように造語として見なし、日中の対応のない己のものに分類する。

最後に、4語以外の他の141語を挙げる。なお、その中の「三拝九拜」と「対岸火災」に関しては、その類義語である「三跪九叩」（1級）と「隔岸觀火」（3級）は日中同形同義であるが、本稿では「三拝九拜」と「三跪九叩」、「対岸火災」と「隔岸觀火」を別語であると見なす。

質疑応答 9259／滅収減益 3114／大義名分 2944／官官接待 2642／無病息災 6367／右往左往 2584／
 事実無根 2232／党利党略 1999／古今東西 1775／心機一転 1541／総量規制 1463／自画自賛 1306^{#11}／
 大同団結 1295／一部始終 1250／一件落着 1181／花鳥風月 1145／三者三様 1105／有言実行 1020／
 門外不出 959／十人十色 927／四六時中 886／問答無用 803／日進月歩 756／人心一新 686／
 真一文字 683／大所高所 611／理路整然 516／立身出世 489／先手必勝 445／武運長久 434／
 相思相愛 389／一世一代 370／独立独歩 354／八方美人 353／天孫降臨 331／二束三文 287／
 平身低頭 272／得意満面 259／完全無欠 258／一子相伝 245／手練手管 245／油断大敵 243／
 海千山千 194／一枚看板 183／大山鳴動 183／不言実行 161／後生大事 159／真実一路 151／
 喜色満面 144／一病息災 134／天地無用 127／残念無念 115／七転八起 114／人生行路 113／
 豊年満作 100／無茶苦茶 97／惡口雜言 90／空理空論 89／一宿一飯 87／針小棒大 86／前後不覚 70／
 三日天下 68／十年一昔 67／名字帶刀 54／惡人正機 50／一時流行 46／無事息災 42／和顔愛語 41／
 白河夜船 39／衆議一決 39／三百代言 30／無理無体 28／夜日遠目 25／得手勝手 24／無芸大食 24／
 眼光紙背 21／一味同心 21／班田収授 20／三拝九拜 18／一天四海 16／散文精神 15／二六時中 15／
 東西古今 13／盟神探湯 12／種種難多 12／老少不定 8／機略縦横 7／牛飲馬食 7／円満具足 6／
 延命息災 5／活殺自在 5／夏下冬上 4／流星光底 4／三種神器 3／師資相承 3／思案投首 2／
 回天事業 2／三尺秋水 2／面向不背 2／一紙半銭 2／一味徒党 2／知略縦横 2／年百年中 2／
 無理往生 1／一文不通 1／一別以来 1／皇統連綿 1／一新紀元 1／仏足石歌 1／人間青山 1／
 易往易行 0／一字不説 0／一体分身 0／一文半銭 0／円頂黒衣 0／科学庄巻 0／挙止進退 0／
 強惡強善 0／九腸寸断 0／左往右往 0／在在所所 0／小利大損 0／接見応対 0／造反無道 0／
 続短断長 0／対岸火災 0／大月小月 0／大欲非道 0／朝有紅顔 0／天門登八 0／伝家宝刀 0／
 南山不落 0／不断節季 0／不知案内 0／分合集散 0／变法自強 0／暴言多罪 0／名実一体 0／
 面張牛皮 0／問答無益 0／覽古考新 0

5. まとめ

以上、日本語の「漢検四字熟語 5」に対応する中国語（成語・成語以外の専門用語・熟語など）に関する比較調査結果について述べた。まとめると、次のようになる。

<p>甲：成語である日中同形同義のものが 234 語</p> <p>甲①117 語 M42 語 (a17b12c13), H51 語 (a6b14c31) ⇔○○× (日本語 a27 語, b30 語)</p> <p>甲②117 語 M2 語 (a1b1), H4 語 (a2b2) ⇔∴×× (日本語 a13 語, b30 語)</p> <p>乙と丙：成語以外の日中同形同義のものが 98 語</p> <p>乙 36 語・丙 62 語 M2 語 (b2), H2 語 (b1c1) ⇔∴×× (日本語 a17 語, b32 語)</p> <p>丁：(甲乙丙) 日中異形の同義のものが 102 語</p> <p>M24 語 (a4b6c14, H28 語 (a6b7c15) ⇔△△× (日本語 a16 語, b27 語)</p> <p>戊：日中意義のものが 35 語</p> <p>M7 語 (a3b2c2), H7 語 (a1b1c5) ⇔△△× (日本語 a7 語, b7 語)</p>
○合計：M77 語, H92 語 ⇔ (日本語 a80 語, b126 語)
己：中国語の成語・熟語で対応が見当たらない日本語四字熟語が 145 語

①「漢検四字熟語 5」(614 語) 日本語に対応する中国語は 469 語であり、丁・戊の中の甲乙丙も含め、成語の甲が 348 語、成語以外の四字格の乙が 55 語、丙が 66 語となる。②その 469 のうち、日中異形の同義のものが 102 語あり、日中同形・異形の意味相違のものが 35 語ある。③使用頻度や参考書による M レベルとハイレベルの四字熟語は、その 469 のうち、日本語は M レベル 80 語 (17%) と 126 語 (27%) であり、合計 44% となる。一方、中国語の成語と成語以外はそれぞれ 77 語 (16%) と 92 語 (20%) であり、合計 36% となる。学習語彙が日本語より少ないのは日本語からの制約を受けているからであろう。④中国語学習に日本語の知識を活用できる可能性の高いものは、学習用成語辞典に収録されている甲①である。日本語の知識を活用できる可能性の低いものは学習用成語辞典に収録されていない甲②と乙・丙の他の四字格である。ただし、甲②a 群と乙・丙の a 群は日本語の高い使用頻度と M レベルのものなので、中国語学習に活用することができれば中国語 P レベルのものを自ずと覚える可能性がある。また、日中異形同義のもの（丁）と日中異義のもの（丙）は、活用できるが、日本語の干渉による誤りが起こる可能性もある。

本調査は「漢検四字熟語 5」を対象としたが、残された課題も多い。今後、それについては引き続き調査を行うことにしたい。

注

- 1「CNKI 新聞書籍 DB」にある四種：「中国重要报纸全文数据库（中国重要新聞全文データベース）」（2000 年 1 月 1 日以降）と、「中国期刊全文数据库（中国定期刊行誌全文データベース）」（1915 年 1 月 1 日以降）、「中国重要会议论文全文数据库（中国重要會議論文全文データベース）」（1953 年 1 月 1 日以降）、「中国年鉴网络出版总库（中国年鑑オンライン出版総データベース）」（1949 年 1 月 1 日以降）。2「現代汉语 56008 个常用词“的”字用最多」（華夏経緯網 2009, 01, 19）による。
- 3 中国語の「装模作样」はまた「装模做样」とも書き、その用例数は 1,643 である。日本語でも「装模做样（そうもぎよう）」と書く。
- 4 中国語の「适才适所」は「适材适所」とも書き、使用数は 95 である。
- 5 中国語で「治乱兴亡」以外に、「治乱存亡」（<GF）も用いられ、使用数は 630 である。
- 6 中国語で「三十六计」以外に、「三十六计,走为上计」（-E）と「三十六计,走为上策」も用いられそれぞれ用例数は 1,697、1,027 である。
- 7 中国語で「将门有将」以外に「将门出将」（<E）も用いられ、その用例数は 29 である。
- 8 一説には塩谷節山（1878-1962）の「晴耕雨読、優游（ゆうゆう）するに足る」によるという。
- 9「知命之年」（<FG）と「五十知天命」（<Z+QD）は前者は甲の成語、後者は乙の用語なのであり、この二つの用例数も 1,408、1,507 のように近いので、集計上は両方とも可能であるが、便宜上甲（-I）乙（+I）として計上する。
- 10「开心见诚」と「开诚相见」は「人民網」のデータベース（2017 年 8 月末の時点）によれば、それぞれ 13、24 例である。
- 11「自画自賛」と同形の中国語の「自画自贊」は牛島徳次編（1994）の『中国成語辞典』にしか収録されていない。

参考文献

- 牛島徳次編(1994)『中国成語辞典』東方書店（D）
- 倪宝玉・姚鵬慈(1997)『漢語成語辨析詞典』商務印書館
- 梅維恒主編;漢語大詞典編纂處編(2003)『漢語大詞典 詞目音序 索引』漢語大詞典出版社（中国国家語言文字工作委員會）課題組(2008)『現代漢語常用詞表』（草案）商務印書館
- 劉潔修(2009)『漢語成語源流大辭典』開明出版社（H）
- 砂岡和子・羅鳳珠(2011)「『歴代語言知識庫』發展的中日韓漢字成語教學模式」第四屆華語文教學國際研討會發表（台灣銘傳大學 2011 年 3 月 11~12 日）
- 砂岡和子・羅鳳珠・王雷・姜柄生・松崎実夏(2012)「漢字四字成語の受容とその延命」国立国語研究所第 2 回コーパス本語学ワークショップ, pp275-284
- 林怡州(2012)『中国語四字成語慣用表現 800』（中国語検定準 1 級・2 級対応）三修社
- 三省堂編集所編(2013)『新明解四字熟語辞典 第二版』三省堂
- 商務印書館辞書研究中心編(2013)『新華成語大詞典』2013（F）
- 日本漢字能力検定協会編(2013)『漢検 四字熟語辞典 第二版』公益財団法人日本漢字能力検定協会
- 劉占鋒編著(2013)『成語通檢詞典』中華書局（CT）
- 上野恵司(2014)『精選中国語成語辞典』白帝社
- 沈国威・紅粉芳恵+関西大学中国語教材研究会編(2014)『中国語成語ハンドブック』白水社
- 商務印書館辞書研究中心編(2015)『新華成語詞典 第 2 版』商務印書館（E）
- 説詞解字辞書研究中心編著(2015)『学生新華成語詞典』（精編大字本）華語教学出版社（C）
- 楊華(2015)「中国語教育における常用四字格の学習—日本語の四字漢語との対照を通して」『コミュニケーション 4 号』2015, pp101-120 同志社大学グローバルコミュニケーション学会
- （学生成語大詞典）編委会(2016)『学生成語大詞典』商務印書館（B）
- 商務印書館辞書研究中心修訂(2016)『漢語成語小詞典 第 6 版』商務印書館（A）
- 鄭薇莉, 周謙編(2016)『中華成語大詞典 第 2 版』商務印書館（G）

金田一秀穂監修(2017)『四字熟語辞典 厳選 1100 語』長岡書店
 高橋書店編集部編(2017)『実用四字熟語新辞典』
 「中国重要报纸全文数据库」『中国知網』
 「中国期刊全文数据库」『中国知網』
 「中国重要会议论文全文数据库」『中国知網』
 「中国年鉴网络出版总库」『中国知網』

※「CNKI 辞書類 DB」にある参考辞書一覧

BHX 宋子然(2014)《100 年汉语新词新语大辞典・中册》上海世纪出版股份有限公司:上海辞书出版社
 BH 袁世全(1996)《百科合称辞典》中国科学技术大学出版社
 DC 方福仁(2000)《典故大词典》浙江人民出版社
 DL 陈瑞云;顾章义,孟昭信,佟宝昌(1988)《大学历史词典》黑龙江人民出版社
 FD 任继愈;杜继文(2002)《佛教大辞典》江苏古籍出版社
 GSB 王洪;周季平,乔力,李维国(1991)《古代散文百科大辞典》学苑出版社
 HYC 胡志勇(2010)《汉英成语词典》上海交通大学出版社
 JC 冯世森;周骋(2002)《简明成语词典》东南大学出版社
 LJ 施忠连(2007)《论语鉴赏辞典》上海辞书出版社
 MC 林树中,王崇人(1995)《美术辞林・中国绘画卷 上》陕西人民美术出版社
 QD 范之麟(2001)《全唐诗典故辞典・上》湖北辞书出版社
 SJ 蔡希勤(2005)《四书解读词典》中华书局
 SY 王雅军 2011《社交语应用辞典》上海辞书出版社
 WC 颜毓书(1986)《万条成语词典》黑龙江人民出版社
 XCD 陈壁耀(2009)《新编成语大词典》宁夏人民出版社
 XD 韩明安(1991)《新语词大词典》黑龙江人民出版社
 ZBD 黄开国,李刚,陈兵等 1999《诸子百家大辞典》四川人民出版社
 ZCH 《中国成语汉英例解词典》编写组(1998)《中国成语汉英例解词典》陕西人民出版社
 ZCJ 林崇德,姜璐,王德胜;何本方,李春生,李德芳等(1993)《中国成人教育百科全书・文学・艺术》南海出版公司
 ZCQ 张林川;周春健,柳燕(2010)《中华成语全典》崇文书局
 ZDC 林玉山;陈林茂,陈保存,陈皓等(2007)《中华多用成语大辞典》湖南人民出版社
 ZDY 范培松,李晋荃,廖大国(1993)《中外典故引用辞典》江苏教育出版社
 ZF 陈永正;古健青,张桂光,张解民(1991)《中国方术大辞典》中山大学出版社
 ZGD 唐嘉弘(1998)《中国古代典章制度大辞典》中州古籍出版社
 ZGW 韩式朋,吴国忠(1999)《中国古代文人掌故辞典》黑龙江人民出版社
 ZJ 方爱平,姚伟钧(2001)《中华酒文化辞典》四川人民出版社
 ZLW 门岗(1990)《中国历代文献精粹大典・下》学苑出版社
 ZL 陈瑛,许启贤;于忠智,李长工,徐少锦(1989)《中国伦理大辞典》辽宁人民出版社
 ZM 陈进南,柯富雄(1996)《中国名言佳句大辞典》黑龙江人民出版社
 ZR 赵吉惠,郭厚安(1988)《中国儒学辞典》辽宁人民出版社
 ZS 陶明君(2001)《中国书论辞典》湖南美术出版社
 ZYD 林正秋;徐海荣(1991)《中国饮食大辞典》浙江大学出版社
 ZY 李经纬,余瀛鳌,欧永欣等(1995)《中医大辞典》人民卫生出版社